PLAN D'ACCES *ACCESS*

AUTOROUTE OU TGV : accès direct

N'hésitez plus à nous rendre visite :
L'accès direct depuis St Jean de Maurienne par la D926 a été sensiblement amélioré !

Nous sommes à :

83 km de Grenoble
200 km de Lyon
400 km de Marseille
665 km de Paris
884 km de Lille

Plus d'information sur les environs :
demandez le guide "BIENVENUE DANS LES SYBELLES"
Avant de nous quitter, n'oubliez pas de nous laisser vos impressions sur votre séjour en répondant à notre enquête de satisfaction et en la déposant à l'Office de Tourisme.
To get more information about les SYBELLES, ask for the SYBELLES PRACTICAL GUIDE
Before leaving, don't forget to file up and bring back to the tourist office the resort satisfaction survey.

AVANT DE MONTER PENSEZ A FAIRE LE PLEIN
DON'T FORGET TO FILL YOUR PETROL TANK BEFORE COMING
St Jean de Maurienne – St Etienne de Cuines – Allemont

Rendez-vous cet hiver ...

See you next winter...

OFFICE DE TOURISME DE SAINT SORLIN D'ARVES
TOURIST OFFICE
MAISON DU TOURISME
73530 ST SORLIN D'ARVES
Tel 00 33 **(0)4 79 59 71 77** - Fax 00 33 (0)4 79 59 75 50
www.saintsorlindarves.com

L'Office de Tourisme vous accueille :
Aux intersaisons : du Lundi au Vendredi de 9h à 12h et de 14h à 17h.
En été, tous les jours de 9h à 12h et de 14h30 à 18h30

TOURIST OFFICE HOURS :
Out of season : from Monday to Friday 9 - 12 am / 2 - 5 pm
During summer : every day 9 - 12 am / 2.30 - 6.30 pm

Conception / Impression : Imprimerie Arc-Isère la Ravoire
Crédit photos : E. AXELRAD - OFFICE DE TOURISME DE ST SORLIN

Saint-Sorlin d'Arves
domaine des **SYBELLES**

Col de la Croix de Fer • Aiguilles d'Arves • Glacier de l'Etendard

LES SYBELLES

Bienvenue

A ST SORLIN D'ARVES

Pour faciliter votre séjour, ce guide se détache et vous accompagne…

To help you during your stay, this guide is removable

Nous sommes heureux de vous accueillir dans notre station village au cœur des Sybelles, et nous espérons que vous y passerez un agréable séjour. Une fois votre hébergement choisi sur notre site Internet ou grâce à notre brochure, ce guide pratique vous permettra de trouver toutes les informations utiles à vos vacances depuis l'accès routier, jusqu'aux commerces, services, activités….

Son format vous permet de l'emporter facilement, dans la voiture, dans la poche ou dans un sac et de le consulter à tout moment.

Toute l'équipe de l'Office de Tourisme, ainsi que les commerçants et prestataires sont à votre disposition pour vous renseigner au quotidien et feront leur maximum pour rendre vos vacances inoubliables !

Avant de nous quitter, n'oubliez pas de nous laisser vos impressions sur votre séjour en répondant à notre enquête de satisfaction et en la déposant à l'Office de Tourisme.

EXCELLENTES VACANCES A SAINT SORLIN D'ARVES - LES SYBELLES

Welcome in Saint Sorlin d'Arves, Sybelles resort. We whish you a very good stay. When you have chosen your accommodation in our brochure this practical guide will help you to find all the usefull information during your stay : access, activities, services, shops…. To get some more information, please contact the tourist office staff.

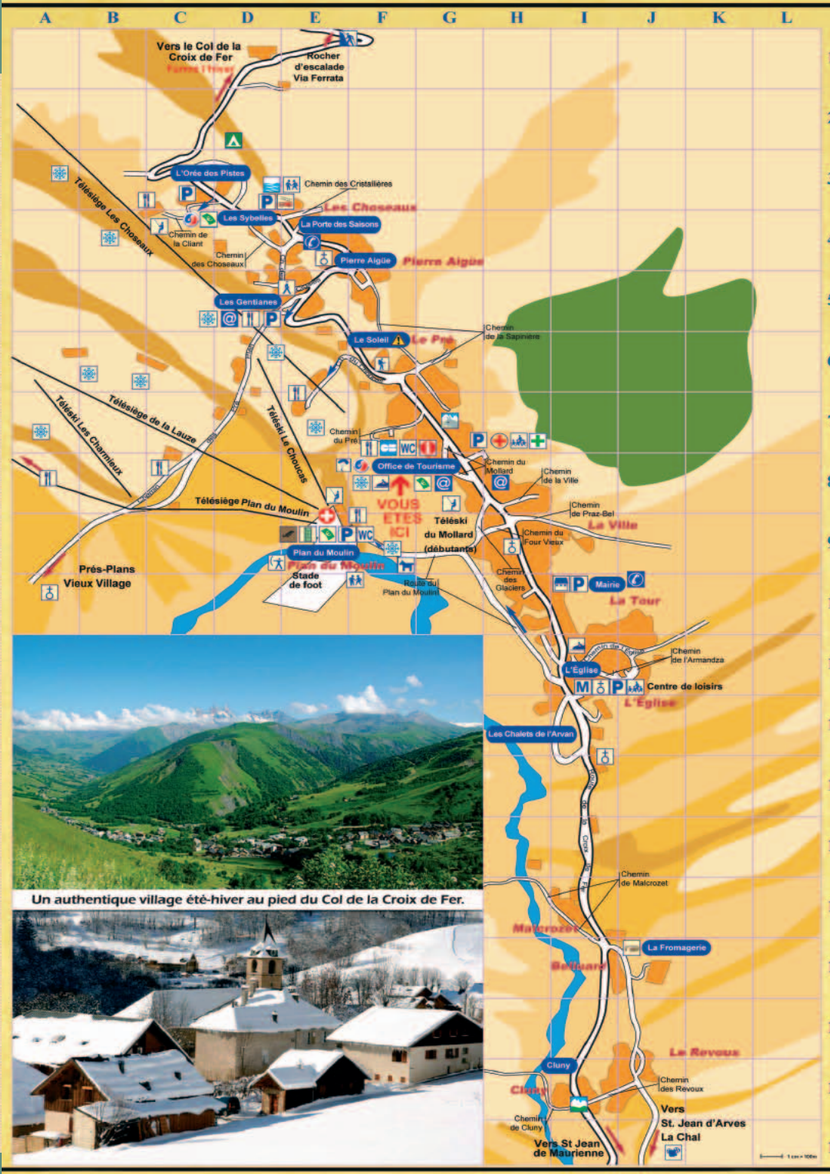
Before leaving, don't forget to file up and bring back to the tourist office the resort satisfaction survey.

HAVE A GOOD STAY IN SAINT SORLIN D'ARVES, SYBELLES RESORT

Pourquoi choisir Saint Sorlin d'Arves pour vos vacances d'été ?

- le charme du dépaysement
- l'ambiance d'un vrai village de montagne
- les paysages grandioses
- les multiples possibilités d'activités
- la proximité de la haute montagne et du glacier
- la possibilité de rayonner dans les stations voisines des Sybelles
- le Beaufort des Arves et les spécialités locales
- l'accueil convivial et chaleureux
- les services et les animations à destination des familles et des enfants !

Centre du village *Village center* : 1550 m • Pic de l'Etendard *Etendard pic* : 3464 m



Un authentique village été-hiver au pied du Col de la Croix de Fer.

LES COMMERCES

1	Alimentation Proxi Super	D3
	Arthur Sports	G8
	Arvan Dépannage	H11
	Arvan Photo	G7
	Arves Auto	I10
2	Au Terroir	G7
	Bar l'Edelweiss	G8
	Bar, Restaurant " Chalet du Col " Col de la Croix de Fer	
	Bar, Restaurant " Chez Nath "	H10
3	Bar, Restaurant " L'Auberge des Turins "	C2
	Bar, Restaurant " La Gargoulette "	H8
	Bar, Restaurant " La Grotte du Yeti "	D3
	Bar, Restaurant " La Petite Ferme "	G7
4	Bar, Restaurant " La Table de Marie "	F5
	Bar, Restaurant " Le Barock "	C3
	Bar, Restaurant " Le Centre "	G8
5	Bar, Restaurant " Le Chalet du Moulin "	E9
	Bar, Restaurant " Le Choucas "	E6
	Bar, Restaurant " Le Régal Savoyard	D3
	Bar, Restaurant " Les Neiges "	G8
6	Bar, Restaurant " Les Sonailles "	E5
	Bar, Restaurant d'Altitude " La Bergerie "	(pistes)
	Bar, Restaurant d'Altitude " Le Saint S'O "	(pistes)
	Bar, Restaurant d'Altitude " Le Tétras "	(pistes)
7	Boulangerie " La Sapaudia "	D3 et H10
	Cyber Ski	E4
	Discothèque D'Sybell Club	E9
	Easy Sports	C3
8	Épicerie-Boucherie David	G8
	Espace Bien Être	G6
	Fritel'Snack	D3
	Fromagerie Coopérative laitière des Arves	J16
9	Hair Storm Coiffure	E5
	Kyrlis Sports	G8
	L'Ouillon Sports	E5
10	La Glisse	D3
	La Grange Souvenirs	G7
	La Grignotte	G8
	Le Slalom Sports	F6
11	Les Neiges Éternelles Souvenirs	F6
	Location de Meublés " Le Chardon Bleu *** "	H9
	Lolita Boutique	G8
	Multiservice Tallaa	E5
12	Pizzeria	E5
	Pub, Restaurant " L'Avalanche "	H8
	Refuge CAF de l'Étendard	(Haute Montagne)
	Ruaz Sports	G8
13	Ski One	E5
	Sybelles Laverie	C3
	Sybel'motos	I11
	Sybelles Sports	D3
14	Tabac-Presse	H9
	Tout pour le Ski - Rider.com	H8 et I12

LES SERVICES

15 Accès aux pistes

16 Bureau des Guides de Montagne

17 Bureau Montagne des Arves - Anes en montagne

17 Cabine téléphonique

18 Caisses remontées mécaniques

18 Camping de La Croix de Fer

19 Cani Rando / Chiens de traineaux

LES SERVICES (suite)

Canon à neige

Centre médical

Chapelles - Église St Saturnin

Cinéma

Fromagerie Coopérative laitière des Arves

Halte Garderie - Crèche
- Crèche les Petits Diables

Jeux pour enfants

Mairie - École - Poste

Maison du Tourisme :
-Office du Tourisme
-Bureau et caisse des remontées mécaniques
-École du Ski Français - ESF

Musée Aspects

Parapente

Parcours forestier en hauteur (Arvanture)

Parking

Pharmacie

Piste de luge

Plan d'eau

Point Internet

Point retrait argent
- Crédit Agricole (Point retrait argent)

Police Municipale

Poste de secours

Rassemblement ESF

Remontées mécaniques

Restaurants sur les pistes

Rocher d'escalade - Via Ferrata

Services Communaux - Pompiers

Sybel'motos Quads

Tennis

Tir à l'arc

WC public

Sommaire
Summary

- LES TEMPS FORTS DE L'ETE *MAIN SUMMER EVENTS* p.4
- TOUT VOTRE ETE... *YOUR SUMMER* p.5
  - Activités et loisirs *Activities and leisures* p.5
  - Prestataires d'activités *Activity providers* p.6
- PROMENADES ET RANDONNÉES *WALKS AND HIKES* p.9
- VISITES DU PATRIMOINE *PLACES TO VISIT* p.9
- LES ENFANTS *CHILDREN* p.10
  - Garde d'enfants *children care* p.11
  - Baby sitters p.11
  - Aires de jeux *playground* p.11
  - Activités spécifiques *specific activities* p.11
- ACCUEIL DES PERSONNES HANDICAPÉES *HANDICAPPED WELCOME* p.12
- LES SERVICES *VILLAGE SERVICES* p.12
  - Accès/Transport *access & transport* p.12
  - Services medicaux *medical services* p.12
  - Retrait argent / banques *bank services* p.13
  - Services auto *car services* p.13
  - Sécurité *security* p.13
  - Stationnement *parking* p.13
  - Autres services *other services* p.13
- LES COMMERCES / ENTREPRISES *SHOPS* p.14
  - Magasins d'alimentation *food shops* p.14
  - Magasins de sport *sport shops* p.14
  - Beauté et bien-être *beauty and well being* p.15
  - Autres commerces *other shops* p.15
- RESTAURANTS/BARS *RESTAURANTS/BARS* p.16
  - Restaurants bars *Restaurants* p.16
  - Pubs/Discothèque *pubs/disco* p.17
- EGALEMENT SUR LA STATION *ALSO IN THE VILLAGE* p.17
- DANS LES ENVIRONS *NOT FAR AWAY* p.17
- PLAN DU VILLAGE *VILLAGE MAP* p.18-20
- PLAN D'ACCES *ACCESS MAP* p.21

- CV Chèque Vacances *Cheque vacances*
- Accessibles aux personnes handicapées *Handicapped welcome*
- Accueil groupes et collectivités *Especially for group*
- Accueil enfants *special children welcome*
- Accueil anglophone *English spoken*
- Cartes bancaires acceptées *Credit cards ok*
- Chèque déjeuner *Cheque déjeuner*
- Accès internet *internet access*
- Information *Information*
- Carte Arves Loisirs acceptée *Arves Leisures card welcomes*

Les tarifs et photos qui figurent dans ce document sont donnés à titre indicatif et ne sauraient être considérés comme contractuels.
Prices and photos are given for information only.

Partenaire de l'Office de Tourisme
Tourist Office partner
www.regatta.com

LES TEMPS FORTS DE L'ETE

MAIN SUMMER EVENTS

Pas une minute pour s'ennuyer…
Chaque semaine, le programme d'animation de la vallée des Arves (Saint Sorlin et Saint Jean d'Arves notre voisin à 3 kms) vous attend à l'Office de Tourisme, sans oublier les temps forts des autres stations des Sybelles.

Not even a minute to get bored… Each week the VALLEE DES ARVES (St Sorlin and St Jean d'Arves) entertainment program is available at the tourist office with information about the main Sybelles events

Fête de la Musique de la Vallée des Arves *Musiq celebration*	28 juin *28th june*
Passage du Brevet des Randonneurs Alpins BRA	19 juillet *19th july*
Fête du mouton *Sheep celebration*	23 juillet *23th july*
Fête du village - La gastronomie à l'honneur *Village celebration*	26 juillet *26th july*
Transmaurienne Sybelles, raid d'altitude www.transmaurienne.com *High altitude mountain bike race*	du 6 au 9 août *from 6th to 9th august*
Bal et feu d'artifice *Ball and firework*	15 août *15th august*
Kermesse et Intervillages des Arves *Village fair and Villages contest*	16 août *16th august*
Alpage des Arves en fête *Arves pasture feast*	19 août *19th august*

Ne manquez pas les succès de l'été, chaque semaine :

Don't miss our summer success

Apéritif de bienvenue le Dimanche à 11h, face à l'Office de tourisme.
Welcome Savoyard aperitif on Sundays 11am in front of the tourist office

Nocturne Prés-plans *Prés Plans nocturnal*

Ateliers de loisirs créatifs *Handbook leasures*

La traite des vaches en alpage *Milking in the alpine meadows*

Le concours de la boite à POEMEUH avec Sorlinette !
Poem and drawing competition

La soirée spéciale ados *Especially for teens evening*

Sorlinette

est une vache de race Abondance, qui procure le lait pour le Beaufort AOC des Arves, fabriqué dans notre coopérative laitière !

Douce et affectueuse, elle adore les câlins des petits et des grands et vous rend visite sur les animations tout au long de votre séjour.

Sorlinette is our cow. She is of Abondance race and gives her milk to make the Arves Beaufort cheese which is produced in our local dairy cooperative society.

She is cuddly and loving, and is longing to be pampered by young and old.

During your stay here, you will meet her in places of animation.

Bon plan

CARTE ARVES LOISIRS

La carte Arves Loisirs est vendue 30€ et donne accès aux animations des Offices de Tourisme de St Sorlin et St Jean d'Arves signalées par un smiley, à hauteur de 35€.
Chaque point équivaut à 1€ et vous réglez les animations et activités avec vos points carte.
La carte est non nominative, vous pouvez donc l'utiliser pour les animations de toute la famille.
Pour connaître les activités accessibles, suivez le ☺

Activités et loisirs *Activities and leisures*

Avant de partir en montagne, vérifiez la météo, prévenez de votre itinéraire, équipez vous en conséquence. N'hésitez pas à prendre l'avis des professionnels, qui pourront vous conseiller ou vous proposer l'encadrement adéquat.
Before going for a hike in the mountain don't forget to check the weather forecast, tell somebody where you are going and take the appropriate equipment. Don't hesitate to take advice from our professionals.

BALADES ET RANDONNEES PEDESTRES
Mountain hiking / Marked footpaths

Ce sont plus de 100 kms de sentiers balisés qui vous attendent autour de Saint Sorlin d'Arves. Au départ des différents hameaux, découverte familiale du milieu montagnard ou ascension plus audacieuse, de nombreuses possibilités s'offrent à vous dans un cadre exceptionnel.
- Cartes IGN 3335 ET et 3435 ET
- Topos guides et cartes de randonnées en vente sur place à l'Office de Tourisme ou par correspondance (voir bon de commande)
- Sorties et randonnées accompagnées : voir Bureau Montagne des Arves.

More than 100 kilometers of marked footpaths around Saint Sorlin d'Arves. Easy walks or audacious assaults, lot of opportunities to discover alpine mountain.
Map IGN 3335 ET et 3435 ET
Guide books on sale at the tourist office.
For accompanied hiking: see Bureau Montagne des Arves.

VIA FERRATA DE COMBORCIERE (E1) *Iron way*

Rocher de Comborciere RD 926
A mi-course entre la randonnée et l'alpinisme, la via ferrata est aussi appelée "randonnée du vertige". La via ferrata de Saint Sorlin d'Arves est située dans un cadre de paysages grandioses au pied du Col de la Croix de Fer, avec une vue imprenable sur le village. Montées sur échelons, traversées, vires, plateformes étroites, franchissement de poutres, de passerelles, de pont de singe… vous n'êtes pas au bout de vos surprises, une tyrolienne de 140 m vous attend au sommet pour finir en héros !
Départ : 1km en sortant du village, direction Col de la Croix de Fer
Dénivelé : 70 m
Difficulté : AD à D
Durée du parcours : 1h30 à 2h
Accès gratuit.
Document et descriptif disponible à l'Office de Tourisme.
Encadrement : voir Bureau des Guides
Location de matériel : voir magasins de sports.
Course lengh: 1h30 to 2h - Free access
Documents and description available at the tourist office.
Supervision see Bureau des Guides
Equipment for hire: see at Sport shops

CINEMA LES AIGUILLES *CINEMA*
Tel 04 79 05 06 44

A St Jean d'Arves - La Chal, à 3 kms de St Sorlin d'Arves.
Salle de 215 places, écran de 11 mètres de large, son numérique.
Programme disponible en Office de Tourisme.
215 seats room, 11 meters large screen, numeric sound. Original version movies.

ESCALADE (E1) *Climbing*

Rocher de Comborciere RD 926
Rocher naturel équipé de 20 voies de tout niveau (4 à 6b+) jusqu'à 80 m de dénivelé. Exposition sud-est, rocher : gneiss.
Accès gratuit.
Document et descriptif disponible à l'Office de Tourisme.
Encadrement : voir Bureau des Guides
Location de matériel : voir magasins de sports.
Over 20 routes with up to 80 metres of level difference from 4 to 6b+, south-east facing, rock : gneiss.
Free access
Documents and description available at the tourist office.
Supervision see Bureau des Guides
Equipment for hire: see at Sport shops

BAIGNADE ET FARNIENTE (D3)
Artificial bathing lake and farniente

Plan d'eau de Saint Sorlin, votre espace détente ! Au sommet du village, le plan d'eau des Choseaux (1800m²) vous attend. Pelouses, tables de pique-nique, barbecues, jeux pour enfants, tout est prévu pour que vous y passiez un moment agréable…
Accès gratuit.
Baignade surveillée tous les jours en saison de 12h à 18h
Your relaxation water place at the top of the village with lawn, picnic tables, barbecues, playground area… You will find there everything to spend a very nice time. Free access
Supervised bathing from 12am to 6pm during season.

PECHE EN LACS ET TORRENTS
Fishing in streams or in mountain lakes.

Pêche en lacs et torrents de montagne (truites et ombles chevaliers).
Cartes en vente au magasin Les Neiges Eternelles (F6)
Fishing licence on sale at Neiges Eternelles shop.
Tel 04 79 59 34 95 - lesneigeseternelles@tiscali.fr

• Lac laitelet : RD 926, 1 km en aval du Col de la Croix de Fer
1 km below the Col de la Croix de Fer
Lac Potron : accès 10mn depuis le Col de la Croix de Fer
10 minutes away from the Col de la Croix de Fer
• Lac Guichard : accès en 10mn depuis le Col de la Croix de Fer.
10 minutes away from the Col de la Croix de Fer
• Lacs Bramant et Blanc : accès en 2h30 depuis le Col de la Croix de Fer
2h30 away from the Col de la Croix de Fer

NOUVEAU
MASSIF ARVAN VILLARDS – LES SYBELLES ESPACE VTT - FFC *MOUNTAIN BIKE*

250 kms de sentiers balisés VTT de la piste verte à la piste noire, sur St Sorlin d'Arves et les stations voisines du massif Arvan Villards - Les Sybelles.
Plan des itinéraires en vente dans les Offices de Tourisme.
Location de VTT : voir magasins de sport.
250 kilometers of marked tracks.
Mountain bike rental : see at sport shops. Marked tracks map on sale at the Tourist Office.

CYCLOTOURISME *Cycling*

Saint Sorlin d'Arves, avec le passage du Col de la Croix de Fer et de son voisin le Col du Glandon est un lieu de prédilection pour le cyclotourisme. Sur les traces des plus grands qui participent aux épreuves telles que le Tour Arvan Villards, la Marmotte ou la Grande Boucle, vous apprécierez l'effort dans un cadre exceptionnel.
Document 17 **Circuits et Cols à découvrir à vélo** disponible sur demande en Office de Tourisme.
The Col de la Croix de Fer and Col du Glandon are notorious places for cycling. Enjoy effort with a beautiful view while pedalling on Tour de France, Criterium du Dauphiné Libéré and la Marmotte traces.

Prestataires d'activités *Activity providers*

ANES EN MONTAGNE / LOCATION D'ANES
MOUNTAIN DONKEYS RENTAL

Tel 04 79 59 79 49 - Mobile 06 76 87 08 09
www.bourricot.com/anesenmontagne
marie.dauphin1@libertysurf.fr

Un âne pour vous accompagner dans la découverte de notre beau massif : une idée insolite pour partir en famille ou entre amis, sur des itinéraires sélectionnés et balisés. Votre compagnon de route porte les pique-niques et les jeunes enfants de temps en temps !
Quand les chemins ont des oreilles, c'est sûr, la montagne est une merveille…
Nouveau : visite de l'asinerie et vente de savons au lait d'ânesse.
Donkeys rental - docile and quiet, they are ideal roads companions, and they carry picnic and young children

Tarifs *prices :*	Adulte *adult*	Enfant *child*
Sortie 1/2 journée *1/2 day outing*	18€	15€
Sortie journée *day outing*	24€	18€
Location âne *donkey rental* : 1 heure *1 hour*		15€
1/2 journée *1/2 day*		40€
Journée *day*		55€

Pour les groupes et collectivités

Sorties 1/2 journée, journée ou plusieurs jours en itinérance. Découverte des ânes et de la montagne.
Label "Ferme Pédagogique".
Tarifs spécifiques école.
Groupe de 12 enfants maximum : 1/2 journée 175€ / journée 295€

Accès handicapés

Balades découverte en fauteuil tout terrain, tracté par un âne.
Tarifs : nous consulter.

Mai, juin, septembre octobre : sur réservation
Juillet et août tous les jours de 9h à 18h.
May, june, september, october : on request.
July and august: every day 9am-6pm

Inscriptions à l'asinerie "Anes en Montagne", hameau le Mollard à St Jean d'Arves. CV ☺

ARVAN EQUITATION ASSOCIATION à 3kms
HORSE AND PONY RIDING (3kms away)

Tel 04 79 59 70 87 ou 04 79 59 70 29 (hors saison)
Portable 06 07 86 98 09 - Télécopie 04 79 59 74 59

Promenades d'une heure et randonnées à cheval de 2 heures et plus encadrées par des Accompagnateurs de Tourisme Equestre pour découvrir la vallée des Arves.

Tarifs :
1 heure *1 hour* 14€
Abonnement 5 heures *5 hours card* 62€
Abonnement 10 heures *10 hours card* 114€
Adhésion à l'association *Membership* 3€15
Promenade équestre en soirée et nocturne avec repas savoyard en restaurant d'altitude le Jeudi *Each Thursday evening, horse ride to altitude restaurant* 57€
Location poney pour promenade en main des parents (15 minutes) *Pony hire led by parents (15 minutes)* 3€80
Location d'Ane de bat *Donkey hire* 40€ la demi journée *(1/2 day)* et 55€ la journée *(day)*
Renseignements et Inscription au Centre Equestre de Saint Jean d'Arves Les Chambons (RD 926)
Information and booking at the equestrian centre in Les Chambons on the road 926

ARVAN TENNIS CLUB (E9)

Tel 04 79 59 76 98 ou 04 79 59 77 09

Location de courts, stages, leçons, cours particuliers.
Tennis court rental, week training, tennis lessons, private lessons.

ARVANTURE (I18) Parcours forestier en hauteur !
HEIGHT FOREST COURSE
Tel 04 79 59 77 58 ou 06 89 58 19 02
arvanture@wanadoo.fr
Evoluez d'arbre en arbre en toute sécurité, seul, en famille ou entre amis. Des parcours à votre rythme et accessibles à tous (taille minimum 1m10).
Equipement fourni.
Ouvert tous les jours en saison de 9h à 17h (dernier départ).
Move about one tree to another on a secured course. Different level courses (minimum height 1m10).
Opening hours : every day during season 9am-5pm (last departure)
Adultes et plus de 16 ans : 17€
Moins de 16 ans et plus de 1m40 : 15 €
Moins de 1m40 et plus de 1m10 : 10 €
Tarifs groupes : nous consulter

Pour les groupes et collectivités
Par groupes de 12 personnes enfants/adultes.
Renseignements et réservation : nous contacter.

CV *selon handicap*

BUREAU DES GUIDES DE MONTAGNE (F6)
MOUNTAIN GUIDES
Tel 04 79 59 74 06 - Mobile 06 84 93 77 91
http://guide.montagne.arves.free.fr
Escalade, Via Ferrata, Découverte des Glaciers, Alpinisme, Canyoning.
Activités pour collectivités - groupes - individuels.
Renseignements Michel CHAIX, Guide de Haute Montagne. Inscriptions au magasin les Neiges Eternelles (F6).
Climbing, Iron Way, Glaciers discovery, Alpinism, canyoning for individual or groups.
Via Ferrata *Iron way school* : 30 à 50€ / personne materiel fourni
Ecole d'escalade *Climbing school* : 23€/ personne materiel fourni

Pour les groupes et collectivités
Ecole d'Escalade, Via Ferrata, Découverte des glaciers avec marches en crampons.
Tarifs : nous contacter.

selon handicap

PARAPENTE ET ULM
PARAGLIDING AND MICROLIGHT TANDEM FLY
Tel 06 80 15 86 47 - dom.henry@hotmail.fr
Baptêmes biplaces parapente, baptêmes biplaces ULM. Du rêve à la réalité, découvrez les plaisirs du vol avec un professionnel, au dessus d'un panorama exceptionnel. Renseignements et inscriptions par téléphone.
From dream to reality, discover flying pleasures with a state accredited monitor above a great panorama.Information and registration by calling.

CV

BUREAU MONTAGNE DES ARVES (G7)
ARVES MOUNTAIN OFFICE
ACCOMPANIED OUTINGS
La Chal - 73530 Saint Jean d'Arves
Tel 06 76 87 08 08 - Tel 04 79 59 79 40
E-mail montagne-arves@wanadoo.fr
Internet : www.saintjeandarves.com/fr/perso-bma.htm
En petits groupes conviviaux, tous les jours de l'été, plusieurs sorties et activités de découverte de la montagne accessibles à tous les publics. Thèmes : faune, flore, panoramas, patrimoine, lacs et cascades, nocturnes, repas en alpage…
Sorties encadrées par des Accompagnateurs en Montagne. Programmes en Office de Tourisme, magasins de sport, résidences, magasin Arvan Photo.
Inscriptions : magasin Arvan Photo (G7) ouvert de 10h à 12h et de 16h à 19h.
In small group and in full conviviality, every summer day, for many outings and activities in the reach of every one. Many themas such as fauna, flora, panoramic landscape, patrimony, nocturnal, Savoyard meals in pasture …
With Mountain Leaders, state graduated.
Program available in Tourist Office, Residences, Sport stores. Registration and booking in ARVAN PHOTO store. Information in english at 06 81 26 17 64

Sorties pédestres *pedestrian outings*

	adultes	enfants - 12 ans
1/2 journée :	15€	10€
journée :	20€	14€
2 jours :	36€	26€
Soirée et repas *Nocturnal with diner*	35 €	25€ (- 16 ans)
Panoramique télésiège	30 €	24€

Sorties avec des ânes de bât *with mountain donkeys outings*

Promenade familiale à la 1/2 journée :	18€	15€
Promenade familiale à la journée :	24€	18€

Pour les groupes et collectivités

	Classes de découverte	Séjour de colonie
Diaporama….	100€	115€
Sortie 1/2 journée	100€	115€
Sortie journée	150€	200€
Sortie 1/2 journée avec des ânes	/	175€
Sortie journée avec des ânes	250€	295€
Visite de l'asinerie (1h45)	120€	120€

Possibilité de randonnée avec nuit en refuge d'altitude.

CV *Sortie F.T.T. et Joelette sur demande.*

I11- SYBEL' MOTOS QUADS *QUADS*
Mobile 06 87 08 30 87 - Fax 04 79 59 78 49
contact@sybelmotos.com - http://sybelmotos.com
Randonnées accompagnées d'un guide sur quads homologués.
Tous niveaux. Durée : 1h30, 2h30, demi-journée, pique nique journée.
Ouvert en saison de 9h à 19h Réservation par téléphone ou chez Sybel'motos village de l'Eglise.
Accompanied quad outings. Every levels different length. Opening hours 9am-7pm.

CV *possibilité en passager*

TIR A L'ARC (E9) *ARCHERY*
Tel 04 79 59 71 77 - info@saintsorlindarves.com
Activité de loisir accessible à tous.
L' Office de Tourisme vous propose de l'initiation ou perfectionnement sur le pas de tir de la base de loisirs du Plan du Moulin. Encadrement assuré par un moniteur fédéral. Inscription à l'Office de Tourisme. N'oubliez pas de profiter des réductions de la carte Arves Loisirs.
Tarifs : 8 € / h / pers. en cours collectif de 6 personnes maximum.
5 x 1 h = 35 €
Du Lundi au Vendredi, à partir de 7 ans ou selon la corpulence de l'enfant.
Archery for beginners or confirmed. Registration in Tourist Office. 8 € / h/ pers. or 35 € for 5 hours From Monday to Friday, from 7 years old.

Pour les groupes et collectivités
32€ de l'heure pour un groupe de 12 personnes maximum.
Pour 10h achetées, la 11ème est offerte.

CV *selon handicap*

ECOLE DU SKI FRANÇAIS *SKI SCHOOL*
Tel 04 79 59 71 53 Fax 04 79 59 72 45
www.esf-saintsorlin.com - esfstsorlin@wanadoo.fr
Directeur : Robert BALMAIN
Réservation en ligne *Internet registration*
Réservations téléphoniques à partir du mois de novembre 2009.

SKI CLUB DE L'ETENDARD
Tel 06 73 85 65 73
Organisation de compétitions hiver.
Winter contest organization.

TELESIEGES (F8) *CHAIRLIFT*
Tel 04 79 83 02 55 - www.sybelles.com
email : satvac@sybelles.com
Deux fois par semaine avec le fonctionnement des télésièges, venez découvrir le domaine des Sybelles en piéton ou en VTT.
Possibilité de plusieurs parcours, plan disponible à l'Office de Tourisme.
CV *Two times a week, chairlifts working for pedestrian or mountain bike, to discover Sybelles area.*

	adulte *adult*	enfant / Senior *child /senior*
Montée simple *way up*	5.50€	4.50€
Aller-Retour *way and back*	7.50€	6.50€
1 jour Sybelles *Sybelles 1 day pass*	13€	11€
2 jours Sybelles *Sybelles 2 days pass*	19€	16€

Enfant / Senior : de 5 ans à -12 ans et de 65 à 75 ans
Child / Senior : from 5 to under 12 years old and from 65 to 75 years old
Gratuité : en dessous de 5 ans et plus 75 ans.
Free for children under 5 years old and for people over 75 years old

---

CANI-RANDO - BALADE AVEC DES CHIENS DE TRAINEAUX WHITE FOREST *DOG SLEDGE OUTINGS*
Tel 06 82 75 99 26 ou 06 20 74 03 81
Fax 00 32 614 698 98 - info@whiteforest.be
www.whiteforest.be en construction
La Cani Rando est une randonnée pédestre durant laquelle chaque participant est relié par la taille à un chien de traîneau.
Une façon originale de découvrir la montagne et de dialoguer avec le musher qui vous fera partager sa passion. A partir de 7 ans.
A Saint Sorlin d'Arves : Lundi, Mardi et Jeudi sur réservation.
1/2 journée : adulte 15€, enfant -12 ans 10€
Raid 2 jours adulte et enfant 48€ / personne

Pour les groupes et collectivités
Cani Rando 1/2 journée : adulte 14€, enfant -12 ans 9€ Raid 2 jours avec nuit sous tente

---

TRANSPORT A CHIEN DE TRAINEAUX
LED BY DOGS OUTINGS
Tel 06 69 33 71 60
Cani rando à partir de 8 ans.
Du 1er juillet au 30 aout, du Lundi au Dimanche de 8h à 18h
Tarif à l'heure *Hour prices :*
Adulte : 15€
de 12 à 14 ans : 10€
moins de 12 ans : 7.50€

HERBERIE DU POINGT - PLANTES AROMATIQUES ET MEDICINALES
MEDICINALE PLANTS
Sophie LEPINE - thérapeute - conseillère en plantes médicinales - Tel 04 79 59 04 86 - 06 07 97 86 43
Hameau du Poingt - 73530 St Jean d'Arves
Découvrez les saveurs et vertus des plantes médicinales, aromatiques et culinaires de nos montagnes. Visites, ventes et dégustations mardi et jeudi à 17h. Ateliers d'initiation aux plantes médicinales mardi et jeudi à 14h uniquement sur réservation : promenade, photographies, cueillette, puis atelier herbier avec identification, préparation transformation de plantes fraiches - 20€ adulte / 10€ enfant. Réductions pour familles nombreuses et groupes.

Animations-dégustations, stages d'initiation, nous contacter.

PROMENADES ET RANDONNEES
Walks and mountain hiking

L'OFFICE DE TOURISME VOUS PROPOSE 2 DOCUMENTS :

- Un fascicule regroupant une sélection de balades faciles et de sites incontournables au départ de St Sorlin d'Arves - Gratuit, en téléchargement sur notre site internet ou à disposition à votre arrivée.
- Un topo guide de randonnées au départ de St Sorlin d'Arves disponible à la vente à l'Office de Tourisme à partir du mois de juin.

Please ask the Tourist Office for walks and hikes guides and cards on sale.

VISITES DU PATRIMOINE *PLACES TO VISIT*

I11 - A.S.P.E.C.T.S. - MUSEE de la VIE D'AUTREFOIS *THE PAST LIFE MUSEUM* **Tel 04 79 59 71 51 06 42 15 20 19**

Ouvert le jeudi de 15h30 à 18h en saison, entrée libre.

Open on Thursdays : 3.30 to 6 pm, free access.

Pour les groupes et collectivités Prendre rdv à l'avance par courrier ou par téléphone :
MUSEE DE LA VIE D'AUTREFOIS - HAMEAU DE L'EGLISE - 73530 ST SORLIN D'ARVES

RDC

I11- EGLISE BAROQUE ST SATURNIN *ST SATURNIN BAROQUE CHURCH*

Construite en 1603 et agrandie en 1656, cet édifice de style baroque fut consacré à St Saturnin, protecteur des bêtes en pâture.
Visite libre en saison du Mardi au Dimanche, de 15h à 18h.

Plan incliné disponible

Built in 1603 and extended in 1656, this baroque style edifice was devoted to Saint Saturnin animals in pasture protection.
Free visit from Tuesday to Sunday 3-6pm during season.

J16- COOPERATIVE LAITIERE DE LA VALLEE DES ARVES *BEAUFORT CHEESE DAIRY*
Tel 04 79 59 70 16 Fax 04 79 59 71 91

Fabrication de Beaufort AOC, médaille d'or Paris 2003 et médaille de Bronze Paris 2007.

Visites guidées gratuites tous les jours de 9h à 11h30 (sauf Dimanches et jours fériés).
Free visits every morning 9-11.30 am except on sundays and holidays

VISITES DE LA FACIM *FACIM VISITS*
Tel 04 79 60 59 00 - www.savoie-patrimoine.com - facim@savoie-patrimoine.com
(fondation pour l'action culturelle internationale en montagne)
Fondation to promote international cultural mountain actions

Visites et circuits guidés assurés par des guides conférenciers organisées régulièrement pendant l'été.
Les Chemins du Baroque : fascicule gratuit disponible sur simple demande en Office de Tourisme.
Renseignements Office de Tourisme ou FACIM.
Commented visits and tour. Get information at the Tourist Office or FACIM 00 33 (0)4 79 60 59 00

Cherches l'intrus

Quel animal tu ne veras jamais à Saint Sorlin d'Arves ?

Which animal would you never seen in Saint Sorlin d'Arves ?

Réponse : le Crabe

Repérez les établissements équipés pour les enfants grâce au pictogramme :

Spot the accommodation and restaurants with baby equipment with the sign :

Toi aussi deviens membre du FAN CLUB de Sorlinette en t'inscrivant sur **http://www.saintsorlindarves.com/fan-formulaire.aspx** ! Un cadeau t'attends à l'Office de Tourisme sur présentation de ta carte de membre

STAGE DE CIRQUE :

organisé par LES PETITS DIABLES, à partir de 4 ans, dates à définir.
Renseignements à partir de début de juillet au 04 79 59 72 19

CIRCUS TRAINING from 4 years old, get information from july by calling.

GARDERIE *CHILDREN CARE*

LES PETITS DIABLES
Tel 04 79 59 72 19 - Fax 04 79 59 77 63
lespetitsdiables73@hotmail.fr
H7 - HALTE GARDERIE : accueil des enfants de 3 mois à 6 ans du Lundi au Vendredi de 9h à 17h30
Day nursery for children from 3 months to 6 years old.

J11 - CLSH CLUB ENFANTS : centre de loisirs de 6 à 12 ans. Programme hebdomadaire des activités disponible à la garderie chaque semaine. Différentes activités proposées chaque semaine : sortie piscine, escalade, tir à l'arc....
Children care from 6 to 12 years old, activities weekly program available at the day nursery every week.

TARIFS CLSH ET HALTE GARDERIE
SUMMER PRICES

Heure *one hour*	4.35€
1/2 journée 3h30 *1/2 day*	13€
forfait 5 1/2 journées *5 1/2 day*	50€
Journée continue *All day*	26€
forfait 5 journées *5 days*	110€

Les éventuels repas sont à votre charge.
Lunch is possible.

BABY SITTERS *BABY SITTERS*

Une liste de baby sitters est disponible à l'Office de Tourisme.
A baby sitter list is available at the tourist office.

AIRES DE JEUX *PLAYGROUND AREAS*

Aires de jeux extérieures pour les enfants, sous la responsabilité des parents :
D3 - Plan d'eau des choseaux
F10 - base de loisirs du Plan du Moulin

ACTIVITES SPECIFIQUES *SPECIAL ACTIVITIES*

ANES EN MONTAGNE / LOCATION D'ANES
MOUNTAIN DONKEYS / DONKEYS RENTAL
Tel 04 79 59 79 49 Mobile 06 76 87 08 09
www.bourricot.com/anesenmontagne
marie.dauphin1@libertysurf.fr
Ateliers à la ferme des ânes : pour les enfants de 6 à 12 ans. Une demi-journée pour découvrir l'âne, un compagnon doux et attachant. Soins aux ânes de la ferme, balade à dos d'âne et découverte du milieu montagnard.
Tarif : 30€ / enfant.
Location d'ânes pour une première approche : 15€ / 1 heure. Itinéraire balisé en mains des parents. A partir de 2 ans.
Donkey discovery for children from 6 to 12 years old : donkeys care, with donkey outing... Donkey rental led by parents 15€ / 1 hour on a marked route.

ARVAN TENNIS CLUB
Tel 04 79 59 76 98 ou 04 79 59 77 09
Leçons et stages.
Lessons and training.

ARVANTURE
PARCOURS FORESTIER EN HAUTEUR !
ARVANTURE HEIGHT FOREST COURSE
Tel 04 79 59 77 58 ou 06 89 58 19 02
arvanture@wanadoo.fr
Deux parcours pour les enfants mesurant entre 1m10 et 1m40 (à partir de 5 ans environ) : les Loupiots et les Intrépides...
Two courses for children from 1m10 to 1m40 (about 5 years old)

BUREAU DES GUIDES DE MONTAGNE
Tel 04 79 59 74 06 Mobile 06 84 93 77 91
http://guide.montagne.arves.free.fr
Ecole d'escalade sur rocher naturel à partir de 7/8 ans - Via Ferrata à partir de 9/10 ans
Climbing school from 7/8 years old
Iron way school from 9/10 years old

BUREAU MONTAGNE DES ARVES
Tel 06 76 87 08 08 - Tel 04 79 59 79 40
E-mail : montagne-arves@wanadoo.fr
Pour les 6-12 ans, par groupe de 12 maximum pour une sortie de 2h avec en thème découverte de la nature (insectes, fleurs, cailloux...)

SPECIAL ADOLESCENTS
BUREAU MONTAGNE DES ARVES
Tel 06 76 87 08 08 - Tel 04 79 59 79 40
E-mail : montagne-arves@wanadoo.fr
Pré-ados (13-14 ans) et ados (15-17ans)

ARVAN EQUITATION
Tel 04 79 59 70 87
Location poney pour promenade en mains des parents (15 minutes) 3€80
Location d'âne de bat.
Pony hire led by parents
Donkey hire.

ACCUEIL DE PERSONNES HANDICAPEES *HANDICAPPED WELCOME*

Hébergements, commerces et activités accessibles aux personnes à mobilité réduite repérables grâce au pictogramme et liste complète disponible sur simple demande auprès de l'Office de Tourisme.
Shops, activities and accommodation list within the reach of handicapped persons is available at the tourist office.

ANAE CHALET L'ORNON - **Tel 04 79 59 70 59 Fax 04 79 59 75 29 - saintsorlin@anae.asso.fr**
Possibilité d'accompagnement de personnes handicapées au refuge de l'Etendard, mise à disposition de FTT et joëlette…

LES SERVICES *VILLAGE SERVICES*

N'hésitez plus à nous rejoindre : La route d'accès direct à la station RD926 est désormais réouverte avec des tunnels entièrement requalibrés !

ACCES/TRANSPORTS *ACCESS & TRANSPORTS*

Par la route :

- accès par Saint Jean de Maurienne, autoroute A43 sortie 27, puis suivre les indications "Vallée de l'Arvan"
- accès par Ste Marie de Cuines, autoroute A43 sortie 26, puis D927 direction Col du Glandon et D926 direction Col de la Croix de Fer St Sorlin d'Arves.
- accès par l'Isère Col de la Croix de Fer : depuis Allemont RD 526 puis RD 926 par les Cols du Glandon et de la Croix de Fer.

Road access

- *motorway A43, exit n°27 SAINT JEAN DE MAURIENNE and follow signs for "Vallée de l'Arvan-Col de la Croix de Fer"*
- *motorway A43, exit n°26 STE MARIE DE CUINES and follow the signs for "Vallée des Villards Col du Glandon" and then follow the signs for Col de la Croix de Fer- St Sorlin d'Arves »*
- *from ALLEMONT (Isère) RD 526 and RD 926 via Col du Glandon and Col de laCroix de Fer*

Attention, dernières stations service
Last Petrol stations
St Jean de Maurienne, Ste Marie de Cuines et Allemont.

SNCF *RAIL ACCESS* **TGV**
Tel 3635 www.voyages-sncf.com
Gare SNCF St Jean de Maurienne à 23 kms puis service de navettes sur réservation ou taxi.
St Jean de Maurienne train station, 23 kms away. Information and booking from France : 36 35 and village shuttle subject to booking or taxi.

AEROPORTS *AIRPORTS*

- Chambéry-Aix Savoie à 80kms *80kms away*
  Tel. (33) 04 79 594 49 66
  www.chambery-airport.com
- Grenoble Isère à 120 kms *120 kms away*
  Tel. (33) 04 76 65 48 48
  www.grenoble-airport.com
- Lyon St Exupéry à 200kms *200kms away*
  Tel. (33) 04 78 26 81 09 www.lyon.aeroport.fr

VOYAGES MILLIEX – GARE ↔ STATION
FROM RAILWAY STATION SHUTTLE SERVICE
Tel 04 79 64 00 30 Fax 04 79 59 88 51
voyages.milliex@orange.fr
Service gare station sur réservation 48h à l'avance (minimum 6 personnes) - Excursions groupes - Tarifs groupes sur demande
Registration 48h before (6 persons minimum)

TAXI RUBAT
Tel/Fax 04 79 59 71 94 Mobile 06 75 24 51 74
Taxi 5 places - A l'heure de votre choix devant votre résidence ou à la gare.
5 persons taxi, at any hour, in front of your accommodation or at the train station.

La navette village circule uniquement l'Hiver.
The village shuttle is only available in winter.

SERVICES MEDICAUX *MEDICAL SERVICES*

H7 - GROUPE MEDICAL DES ARVES
Tel 04 79 59 73 71 Fax 04 79 59 75 56
DOCTORS and RADIOGRAPHY
Docteurs CONSTANS, DAUPHIN et ALVAREZ, radiographie sur place.
Ouvert de 9h à 11h30 et de 15h à 18h.
Opening hours : 9-11.30am / 3-6pm

H7 - PHARMACIE RUBAT
Tel/Fax 04 79 59 71 94
CHEMIST'
Ouvert tous les jours 9-12h / 15h30-19h,
Dimanches et Jours Fériés : 10h-12h/17h-19h
Open every day 9-12 pm / 3.30-7 am, Sundays and holidays 10-12am / 5-7pm.

INFIRMIERES
Tel 04 79 64 37 25 sur RDV
Nurses with appointment

HOPITAL
Tel 04 79 20 60 20 à Saint Jean de Maurienne à 23kms
Hospital in St Jean de Maurienne 23kms away.

RETRAIT ARGENT, BANQUES
BANK SERVICES

F7 - CREDIT AGRICOLE DES SAVOIE *Bank*
Tel 04 79 44 60 21
Distributeur 24h/24 *Cash dispenser 24/24*

SERVICES AUTO *CAR SERVICES*

Attention, dernières stations service à Saint Jean de Maurienne (23kms), St Avre La Chambre (30kms) ou Allemont (40kms)
Careful ! Last petrol stations : St Jean de Maurienne (23kms), St Avre la Chambre (30kms), Allemont (40kms).

H11 - ARVAN DEPANNAGES
CAR BREAKDOWN SERVICE
Tel 04 79 59 77 33 - Fax 04 79 59 76 36
Mobile 06 13 12 42 57
Tous dépannages. Ouvert 7j/7, 24h/24.
Travaux publics.
Open every day 24/24.

ETAT DES ROUTES ET COLS DE SAVOIE
04 79 37 73 37 www.savoie.equipement.gouv.fr
CRICR 0 826 022 022

STATIONNEMENT *PARKING*

La plupart des hébergements dispose de places de parking réservées. Si ce n'est pas le cas, le stationnement est autorisé :

F10- Plan du moulin (cars et véhicules légers)
I11- Sous l'Eglise (véhicules légers)
I10- Mairie (véhicules légers)
G8- Office de Tourisme uniquement sur emplacements parking prévu
D5- Virage des gentianes (véhicules légers)
D3- Plan d'eau (véhicules légers)
C3- Plan des Choseaux (véhicules légers)

SECURITE *SECURITY*

En cas de problème en montagne, composez le 112.
If you have any problem in the mountain, dial 112.

- **POSTE DE SECOURS DU PLAN D'EAU** *BATHING LAKE SAFETY GARDS* **Tel 04 79 59 78 60**
- **POMPIERS DE SAINT SORLIN** *FIREMEN* **Tel 18 ou 112**
- **GENDARMERIE** *POLICE STATION* (Saint Jean de Maurienne à 23kms) **Tel 04 79 64 00 17**
- **SAMU** *FIRST AID* **Tel 15**

AUTRES SERVICES *OTHER SERVICES*

G8 -OFFICE DE TOURISME *TOURIST OFFICE*
Tel 04 79 59 71 77 Fax 04 79 59 75 50
info@saintsorlindarves.com
Service de fax, photocopies et borne internet (possibilité de connecter les ordinateurs portables). Météo affichée chaque jour. Liste de baby sitters.
Fax, copy services, internet access. Weather forecast. Baby sitters list.

I10 - MAIRIE *TOWN HALL*
Tel 04 79 59 70 67 Fax 04 79 59 76 81
mairiestsorlindarves@wanadoo.fr
Secrétariat ouvert au public *Opening hours :*
Lundi 10-12h *Monday 10-12am*
Mardi 10-12h *Tuesday 10-12am*
Jeudi 10-12h *Thursday 10-12am*
Vendredi 14-17h *Friday 2-5pm*

I10- AGENCE POSTALE COMMUNALE *Post Office*
Tel 04 79 59 81 26
Ouvert à l'année - Saisons (juillet-aout) (mi-décembre à mi-avril) :10h-12h / 16h-18h30 - fermée le Samedi
Intersaison : 10h-12h et le premier Samedi de chaque mois.
Opérations limitées. Bureau le plus proche : St Jean d'Arves Les Chambons, ouvert à l'année.
St Sorlin d'Arves post office opens during season from Monday to Friday 10.30-12am / 4 - 6.30pm Close on Saturday.
St jean d'Arves post office is open all the year long.

BOITES AUX LETTRES *LETTER BOXES*
I10-Mairie
G8-Office de Tourisme
E5-Virage des Gentianes
D3- Les Fermes de St Sorlin

METEO *WEATHER FORECAST*
Tel 3250
Affichée chaque soir à la Maison du Tourisme
Put up every evening at the Tourist Office

BORNE INTERNET *INTERNET ACCESS*
Maison du Tourisme.
Tickets en vente et bornes accessibles aux horaires d'ouverture de l'Office de Tourisme.
In Tourist Office Hall during opening hours.

TOILETTES PUBLIQUES *WC*
G8- Maison du Tourisme (pendant les horaires d'ouverture)
D3- Plan d'eau des Choseaux (pendant les horaires de baignade surveillée)
F9- Plan du Moulin.

TABLES DE PIQUE-NIQUE *PICNIC TABLES*
I11- Face à l'Eglise St Saturnin
F10- Base de loisirs du Plan du Moulin
D3- Plan d'eau des Choseaux

LES RADIOS *RADIOS*
- **MONTAGNE FM 103.2**
- **VIRGIN RADIO 101.8**
- **France BLEU SAVOIE 103.6**
- **France CULTURE 97.9**
- **France INFO 105.1**

TELEVISION *TV*
location de TV *Tv sets renting* E5 - PROXI 04 79 59 70 42
POUR REGLER VOTRE TV *To adjust your TV set :*
TF1: canal 21 France 2 : canal 24 France 3 : canal 27

SERVICES RELIGIEUX *RELIGIOUS SERVICES*
Dates et horaires des messes des Arves affichés sur l'Eglise St Saturnin.
MESSES INFO (0,34€mn) Tel : 0 892 25 12 12
Mass dates and hours put up on St Saturnin church.

MAGASINS D'ALIMENTATION *FOOD SHOPS*

J16- COOPERATIVE LAITIERE DE LA VALLEE DES ARVES *BEAUFORT CHEESE DAIRY*

Tel 04 79 59 70 16 Fax 04 79 59 71 91
coopdesarve@hotmail.fr
Fabrication de beaufort AOC, médaille d'or Paris 2003 et médaille de Bronze Paris 2007. Magasin ouvert tous les jours de 9h à 12h et de 14h30 à 19h
Shop opening hours : 9-12 am / 2.30-7pm

D3 et H10 - LA SAPAUDIA

Tel 04 79 59 71 07 Fax 04 79 59 72 52
Philippe.buisson-piotaz@orange.fr
BOULANGERIE PATISSERIE ARTISANALE. *BAKERY*
Bakery, cake shop. Open every day during season
Ouvert en saison tous les jours. 2 points de vente : haut du village les fermes de St Sorlin (Tel 04 79 59 23 17), bas du village - près de l'église "La Tour" (Tel 04 79 59 71 07)

G8 - LA GRIGNOTTE VIAL M.L.

Tel 04 79 59 78 99 - mlvlagrignotte@yahoo.fr
BAKERY bread, viennoiseries, sandwiches
Pains, viennoiseries, sandwichs. Ouvert à l'année.
Horaires été : 7h - 12h30 / 15h30 à 19h30
Open all year long.
Summer hours : 7-12.30am / 3.30-7.30pm

G8- ALIMENTATION SHERPA

FOOD SHERPA
Tel 04 79 59 76 98 Fax 04 79 59 18 45
Centre station, ouvert toute l'année.
Horaires d'été : 8h-12h30 et 15h-19h30
Village center, open all year long.
Summer opening hours: 8-12.30am / 3-7.30pm

G8 - BOUCHERIE DAVID J. Philippe

Tel 04 79 59 70 74
BUTCHER'S
Boucherie artisanale, produits régionaux, jambons, saucissons, diots de Savoie maison.
Ouvert de 8h30 à 12h30 et de 15h30 à 19h.
Fermé les Dimanches après-midi.
Regional products, hams, saussages, Savoy diots.
Opening hours: 8.30-12.30am / 3.30-7pm.
Closed on Sunday afternoon.

G7- AU TERROIR PRODUITS REGIONAUX

REGIONAL PRODUCTS
Tel/Fax 04 79 59 77 27
Grand choix de saucissons, jambons, miel, liqueur de montagne, fondues et raclettes à emporter.
Dégustation de liqueurs le Jeudi.
Regional products, sausages, hams, honey, mountain liqueurs (free tasting every Thursday), fondues and raclettes to take away.

D3- ALIMENTATION PROXI SUPER

Tel 04 79 59 13 40
FOOD PROXI SUPER
A côté du plan d'eau, 300 m² pour mieux vous servir, pain, rayon viande, produits régionaux, dégustations gratuites.

MAGASINS DE SPORTS *SPORT SHOPS*

	PORTE BEBE		POUSSETTE		CHAUSSURES RANDO		MATERIEL pour glacier		MATERIEL VIA FERRATA			VTT		
MAGASIN	V	L	V	L	V	L	V	L	V	L	P	V	L	R
RUAZ SPORTS														
KYRLIS SPORTS		✔		✔	✔	✔								
ARTHUR SPORTS		✔		✔	✔	✔								
LE SLALOM SPORTS					✔									
OUILLON SPORTS		✔			✔	✔								
SYBELLES SPORTS		✔			✔	✔				✔	✔		✔	

V= Vente • L= Location • R= Réparation • P= Poulie

G8 - RUAZ SPORTS

Tel / Fax 04 79 59 78 48 - info@ruaz-sports.com
www.ruaz-sports.com
Vente de souvenirs, tee-shirts, cartes postales, poteries, liqueur et accessoires.
Location de skis l'hiver.
Ouvert de 10h à 12h et de 15h à 19h
Souvenirs,t-shirts, postcards....
Opening hours 10-12am / 3-7pm

G8 - KYRLIS SPORT - INTERSPORT - VOUTIER S.

Tel 04 79 59 70 11 / 06 33 77 58 40
Fax 04 79 59 73 95 - info@intersport-saintsorlin.com
www.intersport-saintsorlin.com
VOUTIER S. moniteur ESF
Ouvert de 10h à 12h et de 16h à 19h
Location de poussette, porte bébé, chaussures de randonnée, crampons, piolet.
Vente de vêtements et accessoires.
Open every day 10-12am/4-7pm
Push chair, mountain shoes, crampon and ice axe rental.
Sportwear on sale.

CV sur la location

G8 - ARTHUR SPORTS SKI-WAY.COM
MARTIN Eric
Tel 04 79 59 72 67
arthur.sports@wanadoo.fr - www.ski-way.com
www.arthursports-saintsorlin.com
Vente d'articles de sports. Location de porte bébé et de poussettes trail, chaussures de randonnée.
Ouvert de 9h30 à 12h et de 15h à 19h
Sports articles on sale or for hire. Trail push chair for hire.
Opening hours 9.30-12am / 3-7pm

F6 – SKINIUM.COM LE SLALOM SPORTS
Tel / Fax 04 79 59 71 41 - info@slalom-sports.com
www.slalom-sports.com
Distributeur Quechua, wed'ze, Roxy, Quicksilver
Ouvert de 10h à 12h et de 16h à 19h.
Mountain equipment rental.
Opening hours : 10-12am / 4-7pm

E5 – SPORT 2000 - L'OUILLON SPORTS
FERREOL-DOOLAEGHE
Tel 04 79 59 70 53 Fax 04 79 59 75 87
ouillonsports@wanadoo.fr
www.louillon.sport2000.fr
Ventes de prêt à porter et accessoires de montagne.
Ouvert de 9h30 à 12h et de 15h30 à 19h.
Mountain equipment rental.
Clothes shop.
Open every day 9.30-12am/3.30-7pm

D3 – SYBELLES SPORTS - SKISET LAPORTE Y.
Tel 04 79 59 54 50 Fax 04 79 59 54 51
www.sybelles-sports.com
infos@sybelles-sports.com
Ouvert de 9h à 12h et de 15h30 à 19h
Vente de prêt à porter, articles de sports et accessoires de montagne. Location matériel via ferrata et de VTT.
Mountain equipment rental – Mountain bike rental
Open every day 9-12am/3.30-7pm

BEAUTE ET BIEN ETRE *BEAUTY AND WELL BEING*

E5- HAIR STORM COIFFEUR CARRAZ F
Tel 04 79 59 78 55 ou 06 84 55 15 87
Salon mixte ouvert toute l'année.
HAIR DRESSER Open all year long.

G6 - ESPACE BIEN ETRE - LE GUILLOU S.
WELL BEING MASSAGES
Tel 06 08 78 10 56 sur réservation
Modelages aux huiles, pierres chaudes, réflexologie plantaire…

AUTRES COMMERCES *OTHER SHOPS*

G7 - LA GRANGE
Tel / Fax 04 79 05 13 82
Cadeaux, souvenirs, déco montagne.
Derrière le Crédit Agricole.
Ouvert de 10h à 12h et de 16h à 19h.
Gifts, souvenirs, mountain decoration….
Opening hours : 10-12am / 4-7 pm.

H9 - TABAC / PRESSE / SOUVENIRS / JEUX "LE GRENIER" RIEDLE JC
Tel 04 79 59 71 47 - Fax 04 79 59 76 02
Ouvert tous les jours de 7h30 à 13h
et de 14h30 à 19h30
tabacconist / newspaper and magazines / souvenirs / games
Open every day 7.30-1pm / 2.30-7.30pm

E5- MULTISERVICE TALLAA S.
PLUMBING / BREAKDOWN SERVICE
Tel 04 79 59 74 90 ou 06 81 33 96 51
sadok.tallaa@laposte.net
Plomberie, multiservce, tous dépannages.

RESTAURANTS DU VILLAGE
VILLAGE RESTAURANTS

H10 – CHEZ NATH'
Tel (04) 79 20 47 44 ou (06) 37 64 77 87
Terrasse panoramique plein sud, vous accueille dans une ambiance chaleureuse pour déguster des spécialités savoyardes, galettes, crêpes sucrées, une carte variée.
Plats à emporter, glaces.
Ouvert tous les jours à partir de 11h.
In front of the school, panoramic terrace, friendly atmosphere, Savoyard specialities, various menu, take away, ice cream… Open every day from 11am.

H8 - L'AVALANCHE CAFE RESTAURANT PIZZERIA
Tel 04 79 59 10 53 avalanche.cafe@wanadoo.fr
50 places
C'est dans une atmosphère souriante et conviviale que l'on vous accueille dans ce restaurant savoyard. Cuisine généreuse, personnalisée, et variée avec une large sélection de spécialités, sans oublier ses pizzas au feu de bois. Il vaut mieux réserver sa table. Ouvert tous les jours.
Savoyard specialities, menus, pizzas, take away, terrace. Open every day.

G8 – LES NEIGES
BAR RESTAURANT OUVERT A L'ANNEE
Tel 04 79 59 71 57 Fax 04 79 59 77 54
www.residence-les-neiges.com - residence-les-neiges@orange.fr
50 PLACES + TERRASSE
NOUVEAU ! Le restaurant et le bar vous accueillent dans un cadre convivial avec ambiance cheminée, midi et soir : découvrez nos formules gourmandes, nos spécialités régionales, ainsi que nos desserts maison, le tout accompagné de vins délicats. Nous vous proposons aussi des soirées à thèmes, sans oublier la vente à emporter de plats cuisinés et pâtisseries (gâteaux, tartes aux myrtilles, etc…) Ouvert à l'année.
Friendly atmosphere, fireplace, specialities and home made desserts, fine wines, topic nights and take away. Open all the year long.

G8 - BAR RESTAURANT LE CENTRE
Tel 04 79 83 08 98 Fax 04 79 56 82 95
60 places - Au centre du village. Spécialités savoyardes, crêpes, galettes, pizzas sur place ou à emporter. Ouvert à l'année.
In the village center, open all the year long.

G7 - CLAIREVIE - RESTAURANT SALON DE THE
Tel 04 79 59 71 26
Email : eric.axelrad@wanadoo.fr
www.clairevie.com
Au centre du village, à 50m de l'office de tourisme. Cuisine du terroir, spécialités, menus et carte. Menu enfant. Ambiance conviviale. Terrasse, café, boissons, petit déjeuner.
Local cooking, specialities, menu. Friendly atmosphere, terrace, tearoom, drinks, breakfast, take away.

F7 - LE BEAUSOLEIL
BAR BRASSERIE AU PIED DES PISTES
Tel 04 79 59 71 42 Fax 04 79 59 75 25
www.hotel-beausoleil.com
info@hotel-beausoleil.com
Restaurant, menus, carte, spécialités savoyardes, vente à emporter.
Bar, brasserie, terrasse panoramique, jardin d'été.
Ouvert tous les jours pendant la saison.
Open every day during season.
Menu, Savoyard specialities, take away, bar, brasserie, panoramic terrace, summer garden.

D5 - LE GROS CAILLOU
Tel 04 79 59 71 19 Fax 04 79 59 77 63
Snack-bar, restaurant, menus, carte, spécialités savoyardes. Terrasse sur les pistes, près de la passerelle skieurs, midi et soir.
Snack-bar, restaurant, menu, savoyard specialities. On slope terrace, near skiers bridge, lunch and diner.

C8 - LA BALME
Tel 04 79 59 70 21 Fax 04 79 59 71 71
www.hotel-balme.com - info@hotel-balme.com
Pour retrouver une ambiance d'antan associée à une cuisine imaginative. Vous devez goûter en entrée la savoureuse crème brûlée au Saint Marcellin grillée au parmesan, puis son rizotto de St Jacques parfumé au Beaufort, les viandes au gratin dauphinois, le soufflé au génépi puis ses spécialités savoyardes originales.
Terrasse panoramique plein sud avec vue sur le village. Carte, formules, menus de 24 à 35 €.
Jardin alpin avec jeux enfants.
Yesterday atmosphere, imaginative cooking, savoyard specialities. South terrace with village view. Menu from 24€ to 35€. Alpin garden with children games.

E5 - LES SONAILLES
Tel 04 79 59 70 78
Snack, bar, spécialités, crêpes sucrées.
Pub, sweet pancakes, savoyard specialities, panoramic terrace.

F5 - LA TABLE DE MARIE
Tel 04 79 59 78 91
Dans un cadre typique, découvrez nos spécialités savoyardes, notre carte variée, nos soirées tradition (plats à emporter). Réservation conseillée.
Ouvert tous les jours midi et soir.
Open every day lunch and diner.
Savoyard specialities, menu, traditional evenigs (take away).

D3- LE REGAL SAVOYARD
Tel 04 79 59 16 02
Spécialités savoyardes, carte, menus, pizzas sur place ou à emporter.
Savoyard specialities, menus, pizzas, take away.

C3 – RESTAURANT BAROCK
TEL 04 79 56 84 57 Fax 04 79 05 84 69
info@barock-ssa.com
230 places + terrasse
Intégré à la résidence Holydream l'Orée des Pistes, mais ouvert à tous. Vous dégusterez la cuisine du monde et les spécialités savoyardes préparées par notre chef.
In Holydream residence, open to everyone, world cooking and savoyard specialities.

C2- L'AUBERGE DES TURINS
Tel 04 79 05 92 69 ou 06 11 66 93 34
www.auberge-des-turins.com
contact@auberge-des-turins.com
49 PLACES
Chalet d'alpage typiquement savoyard.
Terrasse avec vue panoramique, exposition plein sud. Spécialités savoyardes et de pays. Menus, formule, carte, carte snack, groupes acceptés.
Savoyard atmosphere, panoramic view and sunny terrace. Savoyard specialities, menus.
Open all the year long.
Groups welcome.

PUB/DISCOTHEQUE
PUB/DISCO

Nouveau !
E9 – D'SYBELL CLUB - DISCOTHEQUE
Tel 04 79 56 83 86 www.dsybellclub.com
Ouverture Vendredi et Samedi soir de 23h à 4h du matin.
Open on Friday and Saturday nights.

H8 - L'AVALANCHE CAFE
Tel 04 79 59 77 22 avalanche.cafe@wanadoo.fr
Pub, café concert, soirées à thème. Billard, jeux de fléchettes, bornes internet (connection wifi).
Ouvert tous les jours de 9h30 à 2h
Pub, concerts, topic night. Billiard table, darts, internet access. Open every day from 9.30am to 2am.

EGALEMENT SUR LA STATION
ALSO IN THE VILLAGE

ZAZMAG.NET société de nettoyage
ARVES AUTO garage
LE CHALET DU COL bar - restaurant
LES NEIGES ETERNELLES artisanat cadeaux souvenirs
LA GARGOULETTE restaurant
LOLITA BOUTIQUE cadeaux souvenirs
PICHENOT P. plombier
ARVAN PHOTOS magasin photos
LA GROTTE DU YETI bar pub
HOTEL L'ETENDARD
SYBELLES LAVERIE laverie automatique
FRITEL SNACK

DANS LES ENVIRONS...
NOT SO FAR AWAY...

- Bibliothèque à Saint Jean d'Arves à 3kms
  Library in St Jean d'Arves 3kms away
- Piscine à Saint Jean de Maurienne à 23 kms
  Swimming pool in St Jean de Maurienne 23kms away
- Espace détente/remise en forme au Corbier à 30kms
  Well being & fitness center Le Corbier30kms away
- Patinoire au Corbier et à la Toussuire à 30 kms
  Ice ring in Le Corbier and La Toussuire 30 kms away
- Grand marché tous les Samedis à St Jean de Maurienne à 23 kms *big market every Saturday morning in St Jean de Maurienne 23 kms away.*
- Messe à la cathédrale St Jean Baptiste de St Jean de Maurienne (à 23 kms) tous les Samedis à 18h30 et le Dimanche à 10h *Mass in St Jean de Maurienne cathedral (23 kms away) every Saturday 6.30pm and every Sunday 10am.*
- Barrage de Grand Maison et musée Hydrelec à Allemont à 34 kms *Grand Maison barrage and Hydrelec museum in Allemont 34 kms away*

INDEX DES RUES

ARMANDZA (CHEMIN DE L')	I-J 11
CHOSEAUX (CHEMIN DES)	D 4
CHOUCAS (CHEMIN DU)	E-F 6
CIGALES (CHEMIN DES)	D-E 4-5
CLIANT (CHEMIN DE LA)	C3-4
CLUNY (CHEMIN DE)	I 18
CRISTALLIERES (CHEMIN DES)	E3-4
CROIX DE FER (ROUTE DE LA)	I 13-14-15
EGLISE (CHEMIN DE L')	I-J 11
FOUR VIEUX (CHEMIN DU)	H 9
GLACIERS (CHEMIN DES)	G-H 8-9
MALCROZET (CHEMIN DE)	H-I 15
MOLLARD (CHEMIN DU)	G 7-8
PLAN DU MOULIN (ROUTE DU)	G-H-I 9-10-11
PRAZ-BEL (CHEMIN DE)	H-I 9
PRE (CHEMIN DU)	F 7
PRE-PLAN (CHEMIN DES)	B-C-D 6-7-8
REVOUX (CHEMIN DES)	I-J 18
SAPINIERE (CHEMIN DE LA)	F-G 5-6
VILLE (CHEMIN DE LA)	H 8

INDEX DES LIEUX-DITS

Belluard	I 16
Choseaux (Les)	E-F 4
Cluny	H-I 18
Église (L')	J 11-12
Malcrozet	H-I 15
Pierre Aigüe	F-G 4
Pré (Le)	F-G 6
Revoux (Le)	J-K 17
Tour (La)	I-J 10
Ville (La)	I-J 9

RÉSIDENCES

Andréas Action Pleine Nature	E5
Chalet Australia	F7
Chalet Barracuchet	J10
Chalet Beauséjour	G6
Chalet Coeur	J18
Chalet Comborcière	H10
Chalet Cotelonge	B3
Chalet d'Aimé	I11
Chalet d'Arnaud	I12
Chalet Delta	D6
Chalet des 3 Lacs	H9
Chalet du Vieux Four	H9
Chalet La Cliant	C4
Chalet L'Aurore	E6
Chalet Le Cluny - La Salesienne	I18
Chalet Le Pao	H10
Chalet Le Refuge	J11
Chalet Le Sabot de Vénus	J11
Chalet Les Iris	G7
Chalet Les Rieux	E6
Chalet Longe Combe	H9
Chalet Romain	J11
Eurogroup Les Fermes de St Sorlin	D3
Holydream L'Orèe des Pistes	C4
Holydream Rive droite	E6
Jacobin Action Pleine Nature	E5
L'Agnelin	G6
L'Arvettaz	H8
La Datcha	J11
La Faverge	F6
La Godille	H8
La Maison de Séraphins	J10
La Troaille	H9
L'Aiguille Noire	G6
Le Belvédère	F4
Le Charavossay	D6
Le Chardon Bleu	H9
Le Christiania	F6
Le Clos de Cluny	I18

RÉSIDENCES (Suite)

Le Clos de l'Église	J11
Le Crêt des Roches	G7
Le Dôme de la Cochette	G7
Le Farçon	D4
Le Génépi	I11
Le Goupil	F6
Le Grenier	H9
Le Mistigrill	H8
Le Perce Neige	H9
Le Soleil	F6
Le Telemark	H9
Les Ablettes	E5
Les Airelles	G7
Les Anémones	J11
Les Argentières	G8
Les Balcons de St So	E5
Les Blanchards	H8
Les Bouleaux	E4
Les Carlines	G7
Les Chalets de Pierre Aiguë	E4
Les Choseaux	E5
Les Colchiques	E6
Les Cristalines	I9
Les Cristallières	E3
Les Écureuils	I11
Les Embrunes	H10
Les Gentianes	E5
Les Grands Sauvages	E4
Les Mélèzes	G7
Les Neiges	G8
Les Nivéoles	G8
Les Perrons	I12
Les Primevères	E4
Les Rhododendrons	J11
Les Visons	D4
L'Etable	F7
Louis Marie	I11
Lou Mürgis	E4
Odalys Chalets de l'Arvan 1	I12
Odalys Chalets de l'Arvan 2	I12
Odalys Les Sybelles	D3
Odalys L'Ouillon	G8
Pierre Aiguë	E4
Plein Sud	F6
Résihôtel La Porte de Saison	E4
Schuss 2000	E5

LES HÔTELS PENSIONS / RESTAURANTS

Chalet de Charme La Balme**	C8
Beausoleil	F7
L'Etendard	H8
Le Gros Caillou	D5
Clairevie	G7

LES CENTRES DE VACANCES

Chalet Alexandre	I9
Chalet BRUNET	E4
Chalet l'Arvan FOCEPY	D7
Chalet les 3 Lacs	G8
La Salésienne de Paris	I18
Le Bellevue	E5
Le Sovaje	E5
Les Charmilles	F7
Les Glaciers	H9
L'Ornette	I11
L'Ornon	I12
UCPA La Sapinière	H9
UCPA Les Aiguilles d'Arves	I10
Le Petit Chamois	G8
Les Marmottes	G8
L'Ourson	E7